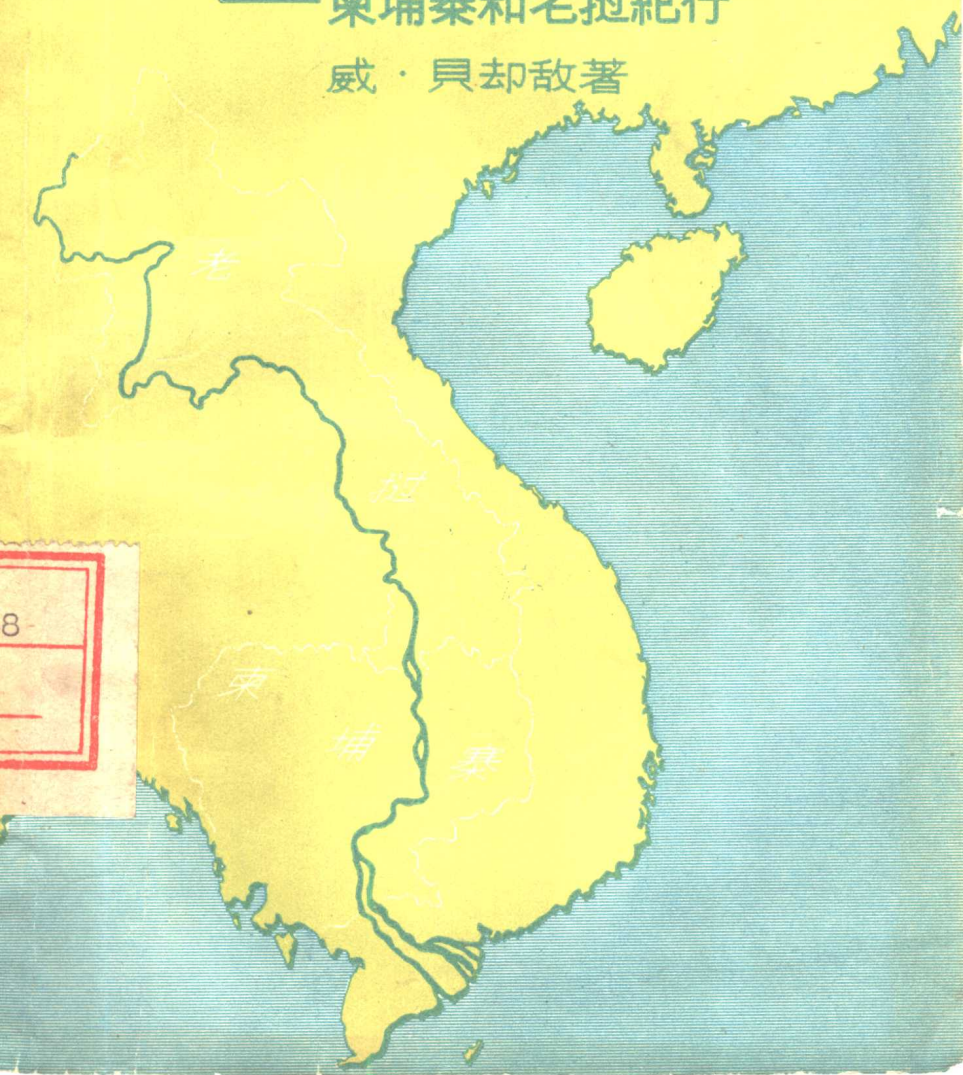


沿湄公河而上

——柬埔寨和老挝紀行

威·貝却敌著



沿湄公河而上

——柬埔寨和老挝旅行

文· 陈西村 图· 陈西村



沿湄公河而上

——柬埔寨和老撾紀行

威·貝却敵著

石 英 譯

世界知識出版社

1959年·北京

W. G. Burchett
MEKONG UPSTREAM
Red River Publishing House
Hanoi, 1957

根据越南河内红河出版社1957年英文本译出

沿湄公河而上

——柬埔寨和老挝纪行

[澳]威·贝却敌著

石 英 译

出 版 者 世界知识出版社

(北京干面胡同27号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第101号

印 刷 者 财政出版社印刷厂

发 行 者 新 华 书 店

定 价 每 本 七 角

开本787×1092公厘 1/32 • 印张84 • 字数186,000

1958年5月第1版 1959年12月北京第2次印刷

统一书号: 12003·19

譯者的話

貝却敵這本書是在1957年初寫成的。將近三年的時間過去了，無論柬埔寨或者老撾都經歷了重大的歷史事件。

1958年7月，柬埔寨王國同我國建立了正常的外交關係。西哈努克親王於同年8月間第二次訪問我國，進一步促進了中柬兩國的友好關係。另一方面，柬埔寨王國政府粉碎了帝國主義在幕後策動的兩件叛國案（1959年1月的桑·薩里事件和1959年2月的琺·莫舒皮事件）。1959年8月31日又發生了外國陰謀策動的皇宮爆炸案，企圖殺害柬埔寨國王和王后，未果。這些叛國案和爆炸案極其深刻地教育着柬埔寨人民：帝國主義是不惜以一切手段來破壞柬埔寨的和平中立和民族獨立的。這些事件也向柬埔寨政府說明，只有緊緊依靠人民的團結和支持，只有在國際事務中繼續執行和平中立的外交政策，才能擊退帝國主義的顛覆陰謀。

在老撾方面，以富馬親王為首的老撾王國政府於1957年11月同前寮國戰鬥部隊在万象達成了各項解決國內問題的民主協議，決定成立有前寮國戰鬥部隊人員參加的聯合政府和執行和平中立政策。這對於老撾的獨立、和平、民主和統一事業無疑是有好處的。但是美帝國主義於聯合政府成立的第二天就宣布它對老撾局勢的“嚴重憂慮”，並以“中斷美援”的威脅對富馬政府施加政治上的和財經上的巨大壓力。美國收買了一批少壯軍人，企圖策動軍事政變。美國還卑鄙地以貶低老撾幣值相威脅。當這一切未獲結果以後，美國就

策动老撾国内反动分子和从泰国和南越“进口”的大批特务，来破坏1958年5月4日的补充选举。但是老撾人民在补选中再一次表达了自己的意志；在全部二十一席补选議員名額中，老撾爱国战綫党和主张和平中立的其他党派获得十三席。

美帝国主义并不甘心于自己的失敗，它指使老撾右翼政党組成“老撾人联合党”，并且糾集一批亲美少壯軍人和政客組成所謂“保卫国家利益委员会”的法西斯組織。与此同时，美国停止拨付“美援”款項，并且冻结老撾在美存款。

美国就是这样从老撾的内部和外部对富馬政府施加压力的。据美国前远东事务助理国务卿罗伯逊后来招認，当时美国同老撾反动派“商定了一项计划”，要将前寮国战斗部队人員排挤出联合政府。富馬內閣在美国压力下辞职。薩納尼空于1958年8月18日組成沒有前寮国战斗部队人員参加的亲美內閣。从此以后，美国即唆使薩納尼空政府大肆迫害前寮国战斗部队、老撾爱国战綫党和其他爱国民主人士。

薩納尼空政府于1958年12月大举向越南民主共和国向立地区进行軍事挑衅，并且以此为借口，于1959年1月14日取得了一年特別权力，可以不經国会同意处理重大事务。同年2月11日，在美国唆使下，薩納尼空公开声明，片面废弃关于老撾的日内瓦協議，并且反对老撾国际监察和监督委员会繼續履行它的职责。美国国务院立即表示支持，并且宣称从此以后可以“自由地”向老撾派遣軍事使团了。接着，“东南亚条約組織”4月8日惠灵頓會議决定要进一步干涉老撾的内政，为老撾破坏日内瓦協議、参加該侵略性軍事集团制訂了一张“蓝图”。5月11日，薩納尼空下令解除前寮国战斗部队两个营的武装，断絕他們的供应，并且調动大量部队加

以包围。5月13日，老撾王国政府下令監視和軟禁前寮国战斗部队和老撾爱国战綫党领导人以及其他爱国民主人士。5月25日，老撾陆軍向前寮国战斗部队发动武装进攻。这样，老撾王国政府就彻底撕毀了日內瓦協議和万象協議，追隨美帝国主义的战争政策，变老撾为美国軍事基地，违背老撾人民的和平、独立、民主、統一的利益，在老撾重新挑起了內战。

老撾爱国战綫党曾經一再提出，要求老撾王国政府停止內战，遵守日內瓦協議和万象協議，释放苏发努馮等老撾爱国战綫党领导人，并且在这些基础上举行公平合理的和平談判；以符合老撾人民的热望。

但是薩納尼空不仅不接受这些合理建議，反而变本加厉地企图引进美帝国主义和“东南亚条約組織”的軍事力量来扩大老撾战争。为了替美国直接的軍事干涉开方便之門，薩納尼空政府竟于9月4日要求联合国派紧急部队到老撾去。安全理事会在美国操縱下，不顧苏联的否决，于9月7日非法通过派遣所謂“联合国調查老撾局势專門小組委员会”的决定。9月14日苏联政府发表声明，指出这是明显地破坏了联合国宪章和关于老撾的日內瓦協議，建議参加1954年有关印度支那問題的日內瓦會議的国家立即举行国际會議，討論使老撾局势正常化等迫切問題。9月15日，我国政府发表声明，表示坚决支持苏联政府的这一建議。

石 英

1959年10月于北京

目 錄

前言.....	1
---------	---

第一部分 柬埔寨的国土和人民

第一章 現代柬埔寨的心臟.....	4
第二章 水土.....	16
第三章 深入內地.....	29
第四章 土地和人口的統計.....	41

第二部分 古代和現代史鱗爪

第五章 吳哥及其遺跡.....	47
第六章 闍耶跋摩七世和他的工程.....	56
第七章 法國人是怎样入侵的.....	65
第八章 佛教和比丘.....	76
第九章 独立的背景.....	86
第十章 人民的斗争.....	104
第十一章 西哈努克和殖民主义者.....	115

第三部分 柬埔寨和和平共处

第十二章 選擇“东南亚条約組織”呢还是中立.....	128
第十三章 人民的意志.....	142
第十四章 逆流.....	152

第十五章	柬埔寨面對着將來·····	165
------	---------------	-----

第四部分 潮流赴老撾

第十六章	親身的經歷·····	169
第十七章	万象之邦·····	178
第十八章	此起彼落的民族斗争·····	188

第五部分 寮国战斗部隊的斗争

第十九章	民族斗争的黎明·····	200
第二十章	爭取勝利的根据地·····	214
第二十一章	前方和村落·····	227
第二十二章	民族團結? ·····	239
結束語	·····	253

前 言

對於並非專門家的公眾來說，在 1954 年討論印度支那問題的日內瓦會議進行過程中所弄明白的，印度支那原來不是一個單一的國家而是由三個不同的國家——越南、柬埔寨和老撾——所組成的一事是令人驚奇的。

八年多來，印度支那這一名詞一直同法國殖民主義者向該地區的人民所進行的一次特別血腥的戰爭聯繫在一起而出現在新聞里。這場戰爭也是違反法國人民的願望的，他們稱它為“骯髒戰爭”，以此表示對這一殖民主義的野蠻行為的深惡痛絕。

對於殖民主義者來說，玩弄被他們所奴役的國家和人民的名詞來適合他們自己的脾胃的做法，同他們鎮壓這些人民的民族願望一樣，都是天經地義的事情。這是帝國主義的傳統的“分而治之”政策在千變萬化的應用中的一種表現形態。這樣，越南就成了這種情況：在這個國家的全部領土上（從南中國海到中國境邊），民族是同一個，語言也是同一個，而殖民主義者寧願稱之為東京、安南、交趾支那三個不同的國家，使得當地居民們無權嚮往一個統一的國家。殖民主義者對這三個地區施加不同的行政管理制度。另一方面，越南、柬埔寨和老撾居住着三個不同的民族，他們各具不同的文化，使用完全不同的語言和不同的文字，卻一律被稱為“印度支那”；三個國家的人民則被含糊地稱為“印度支那人”。

但是到了 1954 年日內瓦會議，這幅圖畫變了個樣。在冗

長的預備會議階段中，由皮杜尔所代表的死硬的法國殖民主义假裝出好像法國即將贏得戰爭的樣子，他們把這場戰爭称之为“印度支那戰爭”。当越南人民軍在奠邊府的勝利終於粉碎了这种癡心妄想時，这些死硬派在他們的美英伙伴的積極支持下企圖盡量挽回他們的失敗。只是到了那个时候，公众才驚奇地發現原來法國人只是在一小塊叫做東京的地方失利(?!),而却在“安南和交趾支那”獲勝(?!),並且在另外兩國柬埔寨王國和老撾王國里“已經贏得了戰爭”(?!)。后來法國人還詭辯說，任何可能在越南作出的安排（这种安排是由於法國的殘余部隊即將遭到歼滅才成为可能的）將不適用於“自由和獨立”的柬埔寨和老撾兩個國家。自从西方國家开始採用上述論点以后，他們就不再在日內瓦會議上提起“印度支那”这一名詞了。而越南、柬埔寨和老撾这三个名詞就开始强烈地印入公众的腦海。

在長長的八年“骯髒戰爭”中，殖民主义者曾經試圖收買或者中立印度支那殖民地的各个國家，以便集中自己的武装力量來逐個征服这些國家。所以在不同时期里，法國人曾經給予柬埔寨和老撾以不同程度的恥辱的獨立。但是，即使这种在法國部隊在越南碰得头破血流時所給予的少得可憐的东西，在軍事形勢對於法軍來說有所改進的時候，又被重新收回，然后在法國人遭到新的失敗的時候，連同再補上一点的东西再度給予這兩個國家。这种貓捉老鼠般的一放一縱的遊戲被無休止地反復使用着，而人民却从未为这种做法所蒙蔽。法國人是把印度支那人民作为一个整体來對他們進行戰爭的。随着戰爭的持續和人民的覺醒，印度支那人民看到，只有將全印度支那人民作为一个整体組織起來，才能給予殖民主义者以致命的打击和使所有三个國家取得真正的獨立。奠邊府一役就是越南、柬埔寨和老撾人民这种組織起來的聯合行

動的登峯造極的成就。

奠邊府戰役的勝利和無可避免的法國在印度支那的整個戰爭機器的崩潰，把法國“賜予”柬埔寨和老撾的不同程度的“獨立”轉變為真正的獨立；這一獨立以日內瓦停止敵對行動協定的形式載入國際法，並由於柬埔寨和老撾作為自由和主權國家加入聯合國而得到最後的肯定。這些國家的人民從此可以有他們自己的自由和獨立的發展前途了。至少，這是他們所希望的。但是事情很快就變得很清楚：一個更新型的、更強大的帝國主義勢力——美國——正企圖從法國手中接過這一些法國以前的殖民地。柬埔寨和老撾人民對於這一新的奴役企圖的抵抗再一次使公眾的注意集中在这兩個新生不久的國家。

美國計劃的目的是要把這兩個國家變成美國對人民中國和越南民主共和國進行敵對行動的跳板，這兩個國家將被組織到美國所策劃的用以破壞日內瓦協議的東南亞條約組織軍事同盟中去。在柬埔寨，過去曾經在外交戰線上為柬埔寨的完全獨立進行過堅決而目標明確的鬥爭的諾羅敦·西哈努克親王，現在則是拒絕軍事同盟和基於中立和和平共處的政策的主張者。在這方面他是得到整個國家的支持的。在老撾，以蘇發努馮親王為首的寮國抗戰部隊進行了一場艱苦的武裝鬥爭，成功地擊敗了美國在那裡的計劃。

這本書的主要目的在於把柬埔寨和老撾這兩個國家以及這兩個國家的人民和領袖介紹給那些像作者自己一樣只是在最近才“發現”他們、但是却完全同情他們的向往在和平和不受外來干涉或干涉的威脅的情況下建設新生活的願望的人們。本書也是三次訪問柬埔寨和老撾的果實；在這三次訪問中，作者目睹了這些國家的人民如何——以各自的方法——強有力地反抗殖民主義的桎梏重加於他們身上的企圖。

第一部分

柬埔寨的國土和人民

第一章 現代柬埔寨的心臟

如果这一章的題目把百囊奔（即金边——譯者）称作現代柬埔寨的心臟的話，那是因为對於許多柬埔寨人來說，他們國家的靈魂還留在古代的京城吳哥。一千年以前吳哥是那個時代世界上最先進的文明國家之一的心臟和靈魂。只是在大約五百年以前，為了安全的緣故才遷都到百囊奔。

百囊奔現在是一個大約有着五十萬居民的活躍的國際性城市。這是一個面積相當於捷克斯洛伐克、比利時和荷蘭面積的總和而人口不到五百萬的國家的行政首都。關於百囊奔的建城史，我們要感謝古老的官方紀錄“柬埔寨年志”，該年志記述如下：

在現在屏障着首都的那條河流的河岸上有一座高高的丘陵，上面曾經住過一位富有的寡婦，名叫唐奔（即奔夫人之意——譯者）。在1372年漲水季節的一個早晨，唐奔在離河岸不遠的地方看見一棵大樹在漩渦中陷入淤泥。靠着乘坐獨木船的隣居們的幫助，這棵樹被拖到了岸上。在這棵樹的桎枝中發現了四尊青銅的和一尊石頭的佛像。（後來証實，這幾尊佛像是從老撾的一座寶塔中被泛濫的湄公河河水冲到下流來

的。)这件事被認為是一件奇事，而唐奔用了盛大的排場和
禮節設法將这几尊佛像搬到了她的家中。后来，她組織了村
民加大了这个造着她的房屋的丘陵成为一座山，並且在这座
山的峯頂上修建了一座宝塔來安置这五尊佛像。一些和尚被
請來祭奉这座宝塔。祭后，和尚即称此为法百囊唐奔，意即奔
夫人山庙。

大約在六十年之后，当吳哥由於靠近不断受到暹邏的侵
入的地区而被放棄以后，國王就差遣他的官員和主僧去尋覓
一个適宜於建立新首都的地方。他們發現法百囊唐奔周圍的
地方，在各方面都適合，而且毫無疑問也为奔夫人的奇事而深
受感动。据“東埔寨年志”記載，“他們奏告了國王，國王閱讀
了奏章之后就立即命令所有省的总督征調民夫尽速修建內宮
以及建筑城牆和王宮、內室。这些工程都在規定的日子里完
成了。東曆虎年第六周期畢薩克月下半月初九（約在公曆
1434年5月——譯者）（星期二），國王离开了居住僅一年
的巴桑，乘船前往百囊唐奔，文武百官随从……”國王定居之
后就把京都的名称簡称为百囊奔，这座山（即百囊），后来又
加大了並且奔夫人的簡單的宝塔也为現在点綴着这座山的精
致的庙宇所替代^①。

國王柏拉·巴洛莫克辣卡鉄辣克（这僅是他許多名字中
的兩個名字）的顧問大臣們似乎對他們國家的地理不太熟悉，
或者至少在他們命名流過新建的首都的河為洞里薩河（意即
四肢河）的時候低估了雄偉的湄公河的重要性。這四肢中的
三個支流實際上是屬於湄公河的。湄公河起源於中國西藏的
山脈，當它流過中國、緬甸和老撾的時候就愈益深廣而成為亞

① 以上是喬治·柯埃茲所譯“東埔寨年志”法文本的節略。——作者

洲的大河之一。到了百囊奔，它就分为下湄公和巴塞两个支流，这两个支流相距很近地平行流过柬埔寨和南越，然后注入南中國海。洞里薩河只有一百英里長，略長於一般运河，它將湄公河和柬埔寨的大湖連接於百囊奔。

今日的百囊奔（金边）是一个活躍和友好的城市，並且具有真正的國際性。它的大多数居民不是柬埔寨人而是中國人和越南人。这三國人的人数大致相等，但是中國人略为多一些。对外地人講起來，在开头的时候很是迷惑，不知道其中的差別。商店的招牌总是至少有着三种文字：基於梵文的帶着圈圈灣灣的柬埔寨文，有着同样風采的中國字和拉丁化形式的越南文。在欧洲人地区的許多商店招牌上又加有法文。報紙都用四种文字刊印。几百年以來中國人是从中國南方的省份迁入柬埔寨的。越南人原來是由法國人作为体现他們“分而治之”的政策の行政人員，作为半熟練的技術人員，以及尤其是作为橡膠園中的訂約工人輸送進去的。像在东南亚其他各地一样，中國人大多是經營進出口業の店主。他們也开旅館和菜館。越南人的特長是当裁縫，理髮師，攝影師，批發商，有的在郊外以捕魚为生。柬埔寨人都是小商店老板，手工業者，行政人員和郊外的种田人。法國人仍持有主要的進出口商行，一些豪華的旅館和菜館，还有一些人被柬埔寨政府留下來聘为顧問和專家。

像柬埔寨本身一样，金边是一个容忍的城市，並沒有亞洲种族之間斗争的紀錄。在反抗法國的民族解放运动中，柬埔寨人、越南人和中國人並肩地作过战。

总的說來，柬埔寨完全处於熱帶，位於北緯十度和十四度之間。金边的气候從來不冷，而事实上在一年的大多数時間中对欧洲人已是熱得不太舒服了。寒暑表從來不降到華氏八

十度（攝氏二十六七度）以下——甚至在嚴冬時節也是如此。由於炎熱，生活一清早就開始，從中午直到午後很晚生活消失在懶懶的睡眠之中，到了夜里它才奮發出全力。大多數機關中午休息三小時。人們終年到頭都穿著得很少。做着重活的男人們四季都赤膊，小孩們一絲不掛地跑來跑去直到夜深。柬埔寨的男男女女喜歡穿輕薄的“沙籠”，即一塊簡單的布或絲綢包在下半身上而摺在腰部。一件“沙籠”如果兩頭在腿間穿過塞在後腰，露出膝蓋就可以像嬰孩的褲子一樣成為一條“沙包”。柬埔寨的“沙籠”往往有著各種豐富的棕色和金黃色，很像印度尼西亞的“沙籠”。本來這種“沙籠”都是在鄉村中編織和印染的，但是法國和日本模仿著柬埔寨的傳統的花樣用機器印染，給予土布沉重的打擊。在百囊奔和其他的城市中心，男人們有以褲子代替他們陰涼多彩的“沙籠”的傾向，他們說褲子更為實用。機關工作人員平常都穿西式的敞領白襯衫和褲子。

在一清早，金邊的河埠和中央大市場是最熱鬧的地方。海洋輪船終年可以溯湄公河直達金邊，而且平常往往有三、四條輪船在市中心停靠著碼頭，卸下進口的貨物。但是主要的河埠的活動都集中在几百條小船、舢舨和獨木船的周圍，這些都是從四條支流上集中到金邊來的，而為這個城市的市場運來各種各樣的農漁產品。這個國家盛產稻米和魚類，水果和香料，以及各種各樣的林產品和畜產品。在天還沒有亮以前就有一長隊走不完腳夫在他們像青銅和紫銅一樣光亮的背上運輸一袋一袋的米，一筐一筐的魚、菠蘿、香蕉、椰子、葡萄和桔子、粗壯的甘蔗、好幾十種歐洲人叫不出名堂的热帶水果。這裡也有虎皮和豹皮，鱷魚皮和蟒皮，鹿角和象牙——而且有時還卸下一只捕獲的活象。有一天清早當我在碼頭上散

步的时候，看到一只象走过一个在背上背着甘蔗的倒霉的脚夫的时候，用它的鼻子以闪电般的速度抢走了一大捆甘蔗，因为象是很喜欢吃甜东西的。金边的河埠充满着咖啡和用在著名的柬埔寨辣味汤中的胡椒和香料的气味，充满着颜色鲜艳的芦葦蒲包和一捆一捆丝织的“沙笼”的五光十色，这些形成了一团令人惊奇的色彩和味道使得到金边河埠作一次游览的人留下永难忘怀的印象。

在市場里这种色彩和味道更为集中。人们在码头上只能从包里或者紧密的芦葦筐里瞥见一眼或闻到味道的东西都在市場中攤在地上了。从湄公河、大湖和柬埔寨南海岸外海里所捕得的鱼陈列得这样地丰富多彩就是在那些比金边大上两三倍的欧洲城市里也难得看到。我得不到柬埔寨的鱼类消费数字，部份原因是由于缺少总的统计，另外一部份原因是由于很大一部份的鱼是由捕获这些鱼的人们所消费掉的，这包括农民们，因为在柬埔寨的大部份地区里，农民们不论在什么时候，在离开他们家不到几十步远的稻田和小溪中就能捕到鱼。每人消费的数目一定位于世界最高之列。在金边或者其他城市中心的任何街道上的最典型的景象是，从市場归来的主妇带着一篮米，上面塞了些蔬菜；一两条仍然在拍着尾巴的鱼吊在一条竹篾架上。市場上往往陈列着各种奇异的动物以引誘老吃客的胃口；有一天早晨，在間隔不到五六步的一些攤子中我看見一只麝貓、几只大蝙蝠——它們未成形的翼伸展在板上，足有一碼長、一只烏龜、一头像玃狨似的野獸全身披着鎧甲、几条做湯的蛇、一头樹懶和兩只幼猴——除了这头正像它的名字一样的樹懶，終日打着瞌睡以外，全都十分靈活。

遊客只有在市場里，而且只有当他准备在煮菜的小火盆前的地上蹲着的时候，才能吃到柬埔寨菜。这是柬埔寨的一